

## Protokoll der Generalversammlung 2022 Procès-verbal de l'Assemblée générale 2022

Biel/Bienne, 30.06.2022

### **Mitglieder des Vorstandes: Les membres du comité:**

Anwesend: - Yves Baumann  
Présent: - Alessandra Külling-Ferrari (Kassierin/Trésorie)  
- Alex Ramseier  
- Nadège Theubet  
- Yannick Roschi  
- Florence Mani  
- Sven Harttig  
- Nora Molari  
- Tanguy Poffet

Entschuldigt/  
Excusée: - Ariane Wavre -

Sekretariat: - Grazia Di Carlo

### **Vereinsmitglieder / Membres**

Anwesend/présent(s): Mathias Schmid, Daniel Gäumann  
Entschuldigt/excusé(s): Thierry Sermet, Christophe Pulver, Martin Bürgi

### **1. Protokoll der GV 2021 / Procès-verbal de la AG 2021**

Das Protokoll der Generalversammlung vom 23. Juni 2021 wurde auf der Homepage des Architekturforums publiziert. Das Protokoll wird einstimmig genehmigt und verdankt.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale du 23 juin 2021 a été publié sur le site Internet du Forum de l'architecture. Le procès-verbal est approuvé et remercié.

### **2. Jahresbericht 2021/2022 / Rapport annuel 2021/2022**

Rückblick auf das Vereinsjahr:

Im Herbst 21 hat ein Filmabend mit Podiumsdiskussion stattgefunden, es wurden alle Kurzfilme vom letzten Zyklus gezeigt. Auch der Anlass zu Carlo Galli konnte, nach Verschiebung, mit Erfolg durchgeführt werden. Seit diesem Frühling ist die neue Homepage vom Architekturforum online.

Rétrospective de l'année associative :

En automne 21, une soirée de films avec table ronde a eu lieu, tous les courts métrages du dernier cycle ont été projetés. La manifestation consacrée à Carlo Galli a également pu être réalisée avec succès, après avoir été reportée.

Depuis ce printemps, le nouveau site Internet du Forum de l'architecture est en ligne.

Der Vortragszyklus 2022 zeigte folgende Architekten:

Les cycle de conférences 2022 a présenté les architectes suivants :

-Salathé Architekten, Basel  
-Jaccoud + Associés, Genève  
-Rapin Saiz Architectes, Vevey  
-Wolfgang Rossbauer, Zürich

Zwei Vorträge finden im September statt und werden auch buchhalterisch ins nächste Vereinsjahr geschoben:

Deux conférences auront lieu en septembre et sont également reportés sur le plan comptable à l'année suivante de l'association :

-O'Sullivan Skoufoglou, London  
-ITAR Ingrid Taillandier, Paris

Leporello Vortragszyklus: Wie in den Jahren zuvor wurde das Leporello für die Vortragsreihe in Zusammenarbeit mit der Schule für Gestaltung ausgearbeitet. Das Leporello wird jeweils aus den Vorschlägen der Studenten der Grafikfachklasse ausgewählt.

Média du Cycle de conférences : comme les années précédentes, le leporello de la série de conférences a été développé en coopération avec l'école d'Arts Visuels. Le concept graphique du leporello est sélectionné parmi les propositions des élèves des classes de graphisme.

### **3. Buchhaltung / Comptabilité**

Alessandra Külling-Ferrari erläutert die Rechnung des Vereinsjahres 2021/2022.

Der Revisorenbericht wird schriftlich vorgelegt.

Die amtierenden Revisoren sind Thomas Schwab und Cristiana Nicoli, welche die Revision nicht machen konnte. Als Ersatz ist Frau Christine Junod eingespungen. Sie stellt sich für das nächste Jahr zur Verfügung. Die statuarischen und gesetzlichen Vorschriften wurden eingehalten.

Der Revisorenbericht beantragt die Genehmigung der Rechnung.

Das Vereinsvermögen beträgt am Stichtag (31. Mai) CHF 37'304.79 mit einer Vermögensabnahme von CHF 7'990.54 in Bezug auf das Vorjahr.

Kurze Diskussion über Mehraufwände und die Umdisponierung der bereits geplanten Vorträge. Fortan wird der Vortragszyklus Events im Herbst und im anschliessenden Frühling umfassen. Folglich werden zwei Vorträge aus dem 21/22, rechnerisch ins Vereinsjahr 22/23 übertragen.

Die Rechnung wird von der GV genehmigt.

Alessandra Külling-Ferrari présente les comptes pour l'année associative 2021/2022.

Le rapport de révision a été soumis par écrit.

Les réviseurs sont Thomas Schwab, Cristiana Nicoli qui n'a pas pu effectuer la révision. En remplacement, Madame Christine Junod a effectué la révision avec Thomas Schwab. Elle se tient à disposition pour l'année prochaine.

Les réglementations légales et statutaires ont été respectées.

Le rapport des réviseurs est soumis pour approbation des comptes.

En fin d'exercice comptable (au 31 mai), le capital de l'association s'élève à CHF 37'304.79 avec une diminution de capital de CHF 7'990.54 par rapport à l'année précédente.

Brève discussion sur les dépenses supplémentaires et la réorganisation des conférences déjà prévues.

Dorénavant, le cycle des conférences comprendra des événements en automne et au printemps suivant. Par conséquent, deux conférences de l'année 21/22 seront reportées sur l'année associative 22/23.

Les comptes sont approuvés par l'Assemblée générale.

### **4. Wahlen / Élections**

Mitglieder wiedergewählt / Membres réélus :

Alessandra Külling-Ferrari (trésorie), Florence Mani, Sven Harttig, Yannick Roschi, Yves Baumann, Nadège Theubet, Ariane Wavre, Alex Ramseier, Nora Molari und Tanguy Poffet

### **5. Aktivitäten 2022/2023 / Activités 2022/2023**

Ein neuer Vortragszyklus 2023 soll im Herbst und im Frühjahr stattfinden. Zu den bereits geplanten zwei im September 2022, kommen zwei weitere Vorträge im Mai 2023 hinzu. Bereits in Planung sind auch die Vorträge für Juni und September 2023.

Un nouveau cycle de conférences est prévu en 2023, à l'automne et au printemps. Aux deux conférences déjà prévues en septembre 2022 s'ajouteront deux autres conférences en mai 2023. Les conférences de juin et de septembre 2023 sont également déjà planifiées.

Für das Leporello erforderte die Zusammenarbeit mit der Grafischschule, ein immer größeres Engagement seitens des Forums, da das Konzept umsetzbar sein musste. Trotz des guten Verhältnisses zur Schule zieht es das Forum vor, sich fortan an bereits etablierte Grafiker zu wenden, um die eigene Energie in andere Projekte zu stecken. Aus privatrechtlichen Gründen wird der direkte Versand an Mitglieder anderer Vereine nicht mehr stattfinden, folglich werden in Zukunft weniger Papiermedien gedruckt.

La collaboration pour le Leporello, avec l'école de graphisme a demandé un engagement toujours plus important de la part du Forum, le concept devant être réalisable. Malgré la bonne relation avec l'école, le forum préfère s'orienter vers des graphistes déjà établis et ne plus suivre cette collaboration pour mettre l'énergie dans d'autres projets. Pour des questions de droit privé, l'envoi direct aux membres d'autres associations ne se fera plus, à l'avenir nous imprimerons moins de médias papiers.

Der Architekturführer ist in Arbeit, das Projekt soll mit separatem Sponsoring selbsttragend sein.

Le guide d'architecture est en cours d'élaboration, le projet devrait s'autofinancer avec un sponsoring séparé.

## **6. Budget 2022/2023**

Alessandra Külling-Ferrari stellt das Budget für das neue Vereinsjahr vor. Darin berücksichtigt sind Herbstanlass, Architekturführer und vier Vorträge des Vortragszyklus 2022 und 2023. Es ist ein Aufwand von CHF 43'500.- und ein Ertrag von CHF 46'060.- vorgesehen. Das Budget wird besprochen und die voraussichtliche Vermögenszunahme von CHF 2'560.- wird ohne Gegenstimme genehmigt. Neue Sponsoren müssen gesucht werden. Die Jahresbeiträge bleiben unverändert.

Alessandra Külling-Ferrari présente le budget pour la nouvelle année associative. Le budget comprend les événements d'automne, le guide de l'architecture et les quatre conférences liées aux cycles 2022+ 2023. Il prévoit des dépenses de 43'500 CHF et des recettes de 46'060 CHF. Le budget est discuté et l'augmentation probable de la fortune de CHF 2'560 est approuvée sans opposition. De nouveaux sponsors doivent être recherchés. Les cotisations annuelles restent inchangées.

## **7. Wahl der Revisoren / Élection des réviseurs**

Der Revisor Thomas Schwab ist wiedergewählt und die Revisorin Christine Junod ist neu gewählt. Eine Vertretung wird gesucht. Den Revisoren wird für Ihren Einsatz herzlich gedankt.

Les réviseurs Thomas Schwab est réélu et Christine Junod nouvellement élue. Un-e remplaçant-e est recherché-e. Les réviseurs sont remerciés pour leur engagement.

Für das Protokoll / Pour le procès-verbal:

Grazia Di Carlo